

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА МЕТОДИКИ
НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № 10 від 17.03.2022р.

Голова * Шавловська Т.С.

(прізвище, ініціали)



ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

З ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

освітній ступінь

бакалавр

спеціальність

035 Філологія

предметна спеціальність

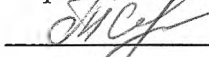
*035.04 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша англійська*

освітня програма

*Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно), перша англійська))*

ПОГОДЖЕНО

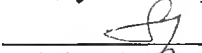
Гарант освітньої програми

 доц. Шавловська Т.С.
(підпис)

РЕКОМЕНДОВАНО

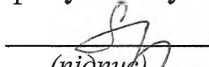
кафедрою романо-германської
філології та МНІМ

протокол № 8 від 10.02.2022 р.
Завідувач кафедри

 доц. Рябушко С.О.
(підпис)

ПОГОДЖЕНО

Голова ради з якості вищої освіти
факультету іноземних мов

 доц. Рябушко С.О.
(підпис)

Розробники програми:

Головіна Наталія Борисівна,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри
романо-германської філології та МНІМ.
Шавловська Тетяна Сергіївна,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри
романо-германської філології та МНІМ.

Рецензент програми:

Вдовенко Тетяна Олександрівна,
кандидат філологічних наук, доцент кафедри
англійської філології.

1. МЕТА І ЗАВДАННЯ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Метою атестаційного екзамену є: визначення рівня підготовки випускника ОС «бакалавр» як конкурентоспроможного фахівця-перекладача, з глибокими фундаментальними та професійно орієнтованими знаннями і вміннями, здатного вирішувати типові професійні завдання в галузі філології та суміжних спеціальностей і готового до продовження навчання на другому освітньо-науковому рівні вищої освіти.

Завданнями атестаційного екзамену є: розкриття змісту академічної підготовки здобувача вищої освіти на основі теоретичних досліджень і практичних наукових результатів, що передбачені освітньою програмою Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська)).

2. ЕТАПИ ТА ФОРМИ ПРОВЕДЕННЯ

2.1. Етапи проведення.

Атестаційний екзамен проводиться в один етап протягом одного дня в присутності екзаменаційної комісії. Час опитування одного студента складає не більше 30 хвилин. При необхідності за рішенням екзаменаційної комісії дозволяється використовувати довідкову літературу.

2.2. Форми проведення.

Атестаційний екзамен проводиться в усній формі за індивідуальними екзаменаційними завданнями.

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

3. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ЕКЗАМЕНАЦІЙНИХ ЗАВДАНЬ

3.1. Структура екзаменаційного завдання

Назва екзаменаційного завдання	Компетентності, що перевіряються	Результати навчання, що перевіряються
Завдання для перевірки фахових компетентностей зі спеціальності		
Завдання №1. Перекладацький аналіз тексту	ФК 1. Розуміння структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови. ФК 3. Здатність демонструвати знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється). ФК 4. Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 5. Базові уявлення про загальні властивості літератури як мистецтва	ПРН 1. Використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні ПРН 8. Застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань. ПРН 9. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності. ПРН 11. Знати систему мови. ПРН 13. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. ПРН 14. Створювати усні й письмові тексти різних

	<p>слова, про закони побудови художнього твору, особливості письменницької праці, літературні стилі, наукові методи і школи в літературознавстві.</p> <p>ФК 11. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 12. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 13. Розуміння значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ФК 14. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ФК 16. Здатність здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>	<p>жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПРН 15. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПРН 16. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їх специфіку й місце в літературному процесі.</p> <p>ПРН 17. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ПРН 18. Здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ПРН 20. Демонструвати знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики.</p> <p>ПРН 21. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p>
--	--	---

<p>Завдання №2. Письмовий переклад тексту німецькою мовою</p>	<p>ФК 2. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</p> <p>ФК 8. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 10. Професійні знання й уміння з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики.</p> <p>ФК 11. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 12. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 13. Розуміння значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>	<p>ПРН 1. Використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні.</p> <p>ПРН 3. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 8. Застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ПРН 11. Знати систему мови.</p> <p>ПРН 12. Знати історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються.</p> <p>ПРН 13. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПРН 14. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПРН 17. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ПРН 20. Демонструвати знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики.</p>
---	--	---

	<p>ФК 14. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ФК 15. Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).</p>	
<p>Завдання №3. Усний переклад тексту українською мовою</p>	<p>ФК 1. Розуміння структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу; фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</p> <p>ФК 3. Здатність демонструвати знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</p> <p>ФК 4. Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 8. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 10. Професійні знання й уміння з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства,</p>	<p>ПРН 1. Використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні.</p> <p>ПРН 3. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 8. Застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ПРН 11. Знати систему мови.</p> <p>ПРН 12. Знати історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються.</p> <p>ПРН 13. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p> <p>ПРН 14. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПРН 15. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПРН 17. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових</p>

	<p>фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики.</p> <p>ФК 11. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 12. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 13. Розуміння значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ФК 14. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ФК 15. Розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови).</p>	<p>різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ПРН 20. Демонструвати знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики.</p>
--	---	---

3.2. Зміст екзаменаційних завдань

Завдання №1. Орієнтовний перелік текстів для здійснення їх перекладацького аналізу:

1. Charkiv. Stadtplanung und Architektur
2. Dynamik – das Zauberwort für einen starken Rücken
3. Der volkswirtschaftliche Schaden von Arbeitsstress
4. Woran eine gute Zahnpasta zu erkennen ist
5. Umweltschützer warnen vor Mikroplastik in Kosmetik
6. Sie sind eigentlich immer online
7. Wie Strom durchdringt das Netz die Welt
8. Heinrich Böll „Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral“
9. US-Solarprojekt wird zur Todesfalle für Vögel
10. Freizeitkrankheit: Warum es einige immer im Urlaub erwischt
11. WHO warnt: Luftverschmutzung in vielen Städten
12. Experte für eine haarige Herrenkultur
13. Reiner Kunze „Fünfzehn“
14. Peter Bichsel „Die Tochter“

15. Heinrich Böll „Der Lacher“
16. Warum Urlaub in Deutschland immer beliebter wird
17. Bertolt Brecht „Wenn die Haifische Menschen wären“
18. Wolfgang Borchert „Das Brot“
19. Krankmachende Schmarotzer
20. Flüchtling kocht für Obdachlose
21. 90 Jahre Lufthansa
22. Wanderarbeiter
23. Ehemals beste Freunde
24. Fernsehen mit Wau-Effekt
25. Die fünfte Jahrzeit

Завдання №2. Орієнтовний перелік текстів для письмового перекладу німецькою мовою:

1. Найбільший у Берліні університет.
2. Вік живи - вік учись.
3. Молодь. Проблеми молоді.
4. Берлін чекає на пивоварів з України.
5. Солод і хміль – божественний напій.
6. Система освіти в Німеччині.
7. Дитина й комп'ютер: чим раніше, тим краще?
8. У Європі бояться масового переселення з Африки.
9. Втікачі пересварили європейців.
10. Культура й стиль життя.
11. Золотий квиток у кар'єру – професія ІТ-фахівця.
12. Культурні традиції Німеччини.
13. Студентська мобільність - автостопом по «європам».
14. Наука, об'єднана мережею.
15. Приваблива шкільна система.
16. Позиції, відкриті світові.
17. Розмаїття, що збагачує.
18. Міцна соціальна держава.
19. Динамічна теорія ЗВО.
20. Правила здорового харчування.
21. Життєво необхідне багатство.
22. Приваблива мова.
23. Успішне місце для проведення виставок і конгресів.
24. Туристичні пропозиції у нових федеральних землях.
25. «Зелені технології» – галузь майбутнього.

Завдання №3. Орієнтовний перелік текстів для усного перекладу українською мовою:

1. E-Zigaretten verursachen Herzinfarkte und Depressionen.
2. Wie Flüchtlingskinder unter Erinnerungen leiden.
3. Die Fußfessel – Überwachung von Straftätern.
4. Hochhäuser: die Zukunft des Wohnens.
5. Ein Lehrer reist um die Welt.
6. Deutscher Müll landet im Ausland.
7. Dringend Pflegekräfte gesucht.
8. Deutsche Teenager trinken weniger Alkohol.
9. Venezuela: Arbeiten für ein warmes Essen.
10. Organspende: Ein Körper kann acht Menschen retten.

11. Gute Gene - oder schwieriges Erbe?
12. Depression: Schwarzer Hund an der Leine.
13. Frauen bekommen ein Viertel weniger Gehalt.
14. Familie international.
15. Babywunsch: Hauptsache, ein Kind?
16. Allein auf Reisen - wie Frauen die Welt erobern.
17. Das schöne Wien.
18. Amoklauf: Wie gefährdet sind unsere Kinder?
19. Ein Gesetz gegen Hass im Internet.
20. Hochwasser in Deutschland.
21. Wenn das Haustier zu fett wird.
22. Berliner Mauer: ein ungewöhnliches Jubiläum.
23. Wie Städte sich verändern müssen.
24. Post aus der Vergangenheit.
25. Hilfe - die Touristen kommen.

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЕКЗАМЕНАЦІЙНИХ ЗАВДАНЬ

4.1. Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Результат екзамену визначається як **середньоарифметичне** усіх оцінок (**середньозважений бал**) студента, які він отримав за кожне з екзаменаційних завдань, та переводиться у 100-бальну шкалу ЄКТС:

100-бальна	сер. бал	100-бальна	сер. бал	100-бальна	сер. бал	100-бальна	сер. бал	100-бальна	сер. бал
100	4,97–5,00	80	4,10–4,14	60	3,10–3,14	40	2,25–2,29	20	1,15–1,20
99	4,94–4,96	79	4,05–4,09	59	3,05–3,09	39	2,20–2,24	19	1,09–1,14
98	4,91–4,93	78	4,00–4,04	58	3,00–3,04	38	2,15–2,19	18	1,03–1,08
97	4,87–4,90	77	3,95–3,99	57	2,96–2,99	37	2,10–2,14	17	0,97–1,02
96	4,84–4,86	76	3,90–3,94	56	2,93–2,95	36	2,05–2,09	16	0,91–0,96
95	4,80–4,83	75	3,85–3,89	55	2,90–2,92	35	2,00–2,04	15	0,85–0,90
94	4,76–4,79	74	3,80–3,84	54	2,87–2,89	34	1,95–1,99	14	0,79–0,84
93	4,72–4,75	73	3,75–3,79	53	2,84–2,86	33	1,90–1,94	13	0,73–0,78
92	4,68–4,71	72	3,70–3,74	52	2,81–2,83	32	1,85–1,89	12	0,67–0,72
91	4,64–4,67	71	3,65–3,70	51	2,78–2,80	31	1,80–1,84	11	0,61–0,66
90	4,60–4,63	70	3,60–3,64	50	2,75–2,77	30	1,75–1,79	10	0,55–0,60
89	4,55–4,59	69	3,55–3,59	49	2,70–2,74	29	1,69–1,74	9	0,49–0,54
88	4,50–4,54	68	3,50–3,54	48	2,65–2,69	28	1,63–1,68	8	0,43–0,48
87	4,45–4,49	67	3,45–3,49	47	2,60–2,64	27	1,57–1,62	7	0,37–0,42
86	4,40–4,44	66	3,40–3,44	46	2,55–2,59	26	1,51–1,56	6	0,31–0,36
85	4,35–4,39	65	3,35–3,39	45	2,50–2,54	25	1,45–1,50	5	0,25–0,30
84	4,30–4,34	64	3,30–3,34	44	2,45–2,49	24	1,39–1,44	4	0,19–0,24
83	4,25–4,29	63	3,25–3,29	43	2,40–2,44	23	1,33–1,38	3	0,13–0,18
82	4,20–4,24	62	3,20–3,24	42	2,35–2,39	22	1,27–1,32	2	0,07–0,12
81	4,15–4,19	61	3,15–3,19	41	2,30–2,34	21	1,21–1,26	1	0,01–0,06

Підсумковий бал за 100-бальною шкалою оцінювання переводиться в підсумкову оцінку за традиційною шкалою:

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
90-100	відмінно
70-89	добре
51-69	задовільно
26-50	незадовільно
1-25	

4.2. Критерії оцінювання екзаменаційних завдань.

ЗАГАЛЬНИМИ КРИТЕРІЯМИ ОЦІНКИ ВІДПОВІДІ НА АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ Є:

- володіння студентом німецькою мовою на рівні C1;
- уміння логічно й послідовно висловлювати свої думки, адекватно використовуючи відповідні мовні засоби для передачі релевантної інформації;
- повнота і ґрунтовність викладу з урахуванням його термінологічної коректності;
- грамотне використання інформації з опрацьованих теоретичних джерел в процесі виконання екзаменаційних завдань;
- ефективне вирішення проблеми/завдання практичного характеру на основі застосування перекладацьких прийомів і технологій.

Загальні вимоги щодо якості відповіді на завдання до перекладацького аналізу тексту

Перекладацький аналіз тексту (уривка твору) повинен бути представлений у формі логічно структурованої, послідовної та завершеної відповіді. У ньому мають бути зазначені: комунікативно-прагматичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу; дейктичні параметри (особливості) тексту; структурно-семантичні характеристики тексту; “семантичне ядро” тексту, що будується з “центрального речень”; домінуюча тема-рема-тична структура тексту; лінгвостилістичні характеристики тексту та їх значення для адекватного перекладу; стилеві особливості тексту (вживання стилістичних прийомів, тобто заміна в перекладі елементів тексту одного функціонального стилю елементами іншого та експресивних засобів мови, перформативних (ефективних) дієслів, фразеологічних одиниць, цитат, галузевих термінів, асиндетичних (синонімічних) іменникових сполучень, скорочень, акронімів, власних імен та назв, числівників, сленгу, жаргону тощо); граматичні та лексичні трансформації, які доцільно вжити у перекладі (граматичні перестановки, заміни, узагальнення змісту, диференціація (розділення) змісту, антонімічний переклад, доповнення, опущення, компенсація, “логічний розвиток” тощо); способи відтворення у перекладі власних імен та назв, інтернаціоналізмів, галузевих термінів, неологізмів, галузевого сленгу та жаргону (застосування практичної транскрипції, транслітерації, калькування, перекладу шляхом аналогій, описового перекладу тощо); способи відтворення фразеологічних одиниць у перекладі; гендерні маркери та методи їх адекватного відтворення засобами мови перекладу; методика заповнення “лакун” з використанням загального контексту повідомлення.

Загальні вимоги щодо якості відповіді на завдання до письмового перекладу тексту німецькою мовою.

Письмовий переклад тексту німецькою мовою здійснюється повністю, без пропусків і довільних скорочень тексту оригіналу. Він повинен мати форму коректно оформленого вторинного тексту, адекватного за змістом і структурою тексту-оригіналу. У перекладі мають бути дотримані норми сучасної орфографії і правила граматики німецької мови. Переклад має стилістично відповідати початковому текстові.

Основні вимоги до перекладу окремих груп лексики:

- Дати. Літочислення мови оригіналу збігається з літочисленням мови перекладу;
- Аббревіатури. Скорочення, які використовуються в оригіналі, наводять у вигляді еквівалентів мовою перекладу; у буквених аббревіатурах, що являють собою поєднання букв і цифр, останні мають писатися разом з аббревіатурою, якщо розташовуються перед нею, і через дефіс, якщо стоять за аббревіатурою, при цьому лапки не вживаються; у буквених аббревіатурах, що поєднуються з цифрами і цілими словами, всі назви мають бути в оригінальному написанні;
- Імена та прізвища. Імена та прізвища мають бути відтворені за допомогою транскрибування відповідно до правил вимови даного імені в мові початкового тексту;

- Географічні назви та адреси. Географічні назви мають бути перекладені відповідно до їх форми, зазначеної в професійних словниках, довідниках і перевірених джерелах в Інтернеті.
- Символи, одиниці виміру, цифри, формули, рівняння, математичні і умовні знаки. Символи, одиниці виміру, чисельні значення в формулах, формули і рівняння, математичні знаки мають бути відтворені в перекладі в тій формі, в якій це прийнято в мові перекладу.
- Назви професій, посад, вчених звань, титулів тощо. Назви професій, посад, вчених звань, титулів мають бути перекладені в тих випадках, коли в мові перекладу є однозначне відповідне поняття або написання.
- Назви організацій. При перекладі назв організацій, установ, компаній та ін. має бути застосований метод практичної транскрипції.

Загальні вимоги щодо якості відповіді на завдання до усного перекладу тексту українською мовою

Показниками якості відповіді на питання з усного перекладу тексту на українську мову є:

- володіння німецькою мовою на рівні С1 та високий рівень володіння українською мовою;
- повнота перекладу та його адекватність;
- природний темп мовлення під час здійснення перекладу німецькомовного тексту;
- стійкі знання необхідних і достатніх способів перекладу та вміння адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- стійкі знання сутності мовних засобів і комунікативний ефект, який кожен з них обумовлює;
- володіння різними жанрами усного мовлення та знання особливостей їхнього функціонування;
- володіння трансформаційними прийоми перекладу мовних засобів;
- знання мовних та стилістичних особливостей перекладу соціокультурних реалій;
- вміння виходити зі складних положень при усному перекладі;
- володіння професійним етикетом та здатність підтримувати імідж перекладача.

Критерії оцінювання екзаменаційних завдань.

Завдання №1. Перекладацький аналіз тексту.

Зміст відповіді:

- коректне фонетично, лексично, граматично та стилістично оформлення мовлення;
- повне розуміння змісту тексту оригіналу;
- викладення у стислій формі комунікативно-прагматичних, стилістичних та лексико-граматичних характеристик початкового тексту відповідно до загальноприйнятої схеми перекладацького аналізу;
- адекватне відтворення тексту оригіналу мовою перекладу;
- змістовний та детальний огляд перекладацьких трансформацій у вторинному тексті;
- активно володіти двома мовами у ситуаціях різної складності та у різних форматах.

Форма відповіді:

- логічна побудова відповіді;
- дотримання необхідних міжфразових зв'язків та широка варіативність у виборі лексичних, граматичних, стилістичних структур;
- спонтанно та чітко висловлювати думки двома мовами, швидко підбирати адекватні мовні засоби для здійснення перекладацького коментарю.

Оцінка "5" передбачає виконання усіх вимог до форми та змісту відповіді; допускається 2-3 незначні помилки фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка "4" передбачає невиконання однієї вимоги до змісту та однієї/двох вимог до форми; допускається 5-6 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка "3" передбачає невиконання двох/трьох вимог до змісту та однієї вимоги до форми; допускається до 9 мовних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка "2" передбачає невиконання чотирьох/п'яти вимог до змісту та двох вимог до форми; наявність у відповіді студента 10 та більше граматичних або лексичних помилок

Завдання №2. Письмовий переклад тексту німецькою мовою.

Зміст відповіді:

- повне розуміння запропонованого тексту;
- визначення основних труднощів перекладу (лексичних, граматичних, стилістичних) та оперативне їх подолання на основі набутих професійних знань, умінь і навичок;
- адекватний переклад тексту з дотриманням норм сучасної орфографії і правил граматики німецької мови;
- використання широкого набору мовних засобів з урахуванням їх парадигматичних та синтагматичних зв'язків;
- логічні відповіді на питання, поставлені екзаменатором стосовно змісту завдання.

Форма відповіді:

- вміння побудувати змістовну відповідь;
- виконання завдання в повному обсязі;
- вільне володіння навичками усного та письмового мовлення;
- володіння перекладацькою термінологією, передбаченою навчальною програмою;
- дотримання вимог письмового перекладу.

Оцінка "5" передбачає виконання усіх вимог до форми та змісту відповіді; допускається 2-3 незначні помилки фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка "4" передбачає невиконання однієї /двох вимог до змісту або однієї вимоги до форми; допускається 3 фонетичні, лексичні або граматичні помилки.

Оцінка "3" передбачає невиконання трьох вимог до змісту та двох/трьох вимог до форми; допускається до 4-5 помилок фонетичного, лексичного або граматичного характеру.

Оцінка "2" передбачає невиконання чотирьох вимог до змісту або до форми; наявність більше 6 мовних помилок.

Завдання №3. Усний переклад тексту українською мовою.

Зміст відповіді:

- повне розуміння запропонованого тексту;
- визначення основних труднощів перекладу (лексичних, граматичних, стилістичних) та оперативне їх подолання на основі набутих професійних знань, умінь і навичок;
- адекватний переклад тексту з дотриманням лексичних, граматичних та стилістичних норм сучасної української мови;
- використання широкого набору мовних засобів з урахуванням їх парадигматичних та синтагматичних зв'язків;
- логічні відповіді на питання, поставлені екзаменатором стосовно змісту завдання.

Форма відповіді:

- вміння побудувати змістовну відповідь;
- виконання завдання в повному обсязі;
- вільне володіння навичками усного та письмового мовлення;
- володіння перекладацькою термінологією, передбаченою навчальною програмою;
- дотримання вимог усного перекладу.

Оцінка "5" передбачає виконання усіх вимог до форми та змісту відповіді; допускається 2-3 незначні помилки фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка "4" передбачає невиконання однієї вимоги до змісту та однієї/двох вимог до форми; допускається 5-6 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка "3" передбачає невиконання двох/трьох вимог до змісту та однієї вимоги до форми; допускається до 9 мовних помилок фонетичного, лексичного, граматичного або стилістичного характеру.

Оцінка "2" передбачає невиконання чотирьох/п'яти вимог до змісту та двох вимог до форми; наявність у відповіді студента 10 та більше граматичних або лексичних помилок

5. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДЛЯ ВИКОНАННЯ ЕКЗАМЕНАЦІЙНИХ ЗАВДАНЬ

Технічні та інформаційні прилади, паперові та електронні довідкові джерела.

6. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Білоус О. Теорія перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник / О. М. Білоус; М-во освіти і науки України, Кіровоградський держ. пед. ун-т ім. Володимира Винниченка. – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 116 с.
3. Виноградов С. Введение в переводоведение / С. Виноградов. – М.: ИОСОРАО, 2001. – 194 с.
4. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н.Г. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2006. – 368 с.
5. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», – 2001. – 320 с.
6. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
7. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2009. – 543 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 1999. – 189 с.
9. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 264 с.
10. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
11. Лисенко Г. Л. Das Übersetzen von Fachtexten (Переклад фахових текстів): підручник / Г. Л. Лисенко, К. Дате. – К. : НТУУ «КПІ», 2010. – 124 с.
12. Лисенко Г. Л., Туришева О. О., Чепурна З. В. Німецька мова професійного спрямування для науковців: навчальний посібник / Г. Л. Лисенко, О. О. Туришева, З. В. Чепурна. – Київ: НТУУ «КПІ», 2014. – 191с.
13. Максимчук В. С. Практикум з перекладу. Німецька мова: [навч. посіб. для студентів дистанційного навчання] / В. С. Максимчук, К. Г. Смирнова. – К.: Університет «Україна», 2007. – 351 с.
14. Buscha A. Geschäftskommunikation. Ведение деловых переговоров. Учебное пособие / Buscha A., Linthout G. – К.: Методика, 2000. – 160 S.
15. Латышев Л. К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.

16. Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка – М.: Академия, 2005. – 336 с.
17. Гінка Б. І. Лексикологія німецької мови: лекції та семінари [Текст]: навч. посіб. для студ.-германістів / Б. І. Гінка. – Т.: [РВВ Терноп. нац. пед. ун-ту ім. В. Гнатюка], 2008. – 322 с.
18. Огуй О. Д. Лексикологія німецької мови. Lexikologie der deutschen Sprache: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 416 с.
19. Тимченко Є. П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. – Вінниця: “Нова книга”, 2006. – 239 с. (на нім. мові).
20. Achilles U. Marktplatz. Deutsche Sprache in der Wirtschaft: Begleitbuch zur Hörfunkserie der Deutschen Welle / Achilles U., Klaus D., Pleines W. – Köln : Labonte, Büro für Verlagsmarketing, 2001. – 295 S.
21. Conlin C. Unternehmen Deutsch. Lehrbuch / Conlin C. – München: Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, 2004. – 216 S.
22. Wiseman C. Unternehmen Deutsch. Arbeitsheft / Wiseman C. – München : Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, 2004. – 96 S.
23. Schmidt H. Wirtschaftslehre / Schmidt H. – Darnstadt: Winklers Verlag, 2000. – 197 S. 12. Freyhoff D. Marktwirtschaft. Wirtschaftssprache Deutsch: Ein Deutsch – Ukrainisches Lehrbuch / Freyhoff D., Beketova O.V., Yzermann N. – Kiew, 1999. – 156 S.